



Мухортов Д.С. Idioms Time!
Пособие по идиоматике
английского языка.
М.: ЛЕНАНД, 2018. 200 с.

Mukhortov D.S. Idioms Time!
A Handbook of English Idioms.
Moscow. LENAND Publ. 2018. 200 p.

С.Б. Уланова (Москва, Россия)

S.B. Ulanova (Moscow, Russia)

Овладение иностранным языком как средством общения предполагает формирование навыков идиоматичной речи. Идиоматичность синонимична грамотности, естественности и аутентичности речи и является сложным языковым явлением. Не случайно существует прямая взаимосвязь между идиоматичностью иноязычной речи обучающихся и их уровнем владения языком: чем лучше сформированы навыки, тем выше уровень.

Идиомы представляют собой специфические для данной лингвокультуры языковые единицы, имеющие ряд фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностей, кроме того употребление их в речи всегда дискурсивно и прагматически обусловлено. Семантическая сложность идиом влечет за собой сложность в плане обучения данному аспекту иноязычной речи. Поэтому потребность в учебно-методической литературе по данной тематике существует всегда как среди студентов, так и преподавателей. В свете вышесказанного актуальность и практическая ценность рецензируемого пособия не подлежит сомнению.

Подход Д.С. Мухортова к отбору материала книги абсолютно оправдан: он использует аутентичный материал, вошедший в узус современного английского, и избегает тем самым сленга и новой лексики, еще не успевшей войти в разряд общеупотребительной. Основную часть фразеологизмов, рассматриваемых в учебном пособии, составляют лексические единицы, представленные в книге П. Вотчина-Джоунса «Test Your Idioms».

Структура учебного пособия Д.С. Мухортова последовательна и логична. Автору удалось собрать и систематизировать внушительный материал, что является несомненным достоинством работы. Книга состоит из тридцати шести разделов. Фразеологизмы группируются вокруг лексических тем (например: еда, тело человека, животные и др.); в раздел объединяются идиомы по принципу морфологического сходства – идиомы с предлогами, с глаголами (например: be, pull и др.),

с союзами (flesh and blood, skin and bone и др.), идиомы, представляющие собой сочетание прилагательного с существительным и др.

К достоинствам учебного пособия следует отнести тот факт, что все идиоматические выражения автор снабдил русскими соответствиями, а это является профилактикой ошибок учащихся, экономит их время и делает работу с книгой приятной и удобной. Кроме того автор знакомит учащихся с историей происхождения отдельных идиоматических единиц, снабжая их этимологическим комментарием. В книге также учитывается диатопическое варьирование фразеологизмов.

Рецензируемое пособие обладает большим учебно-методическим потенциалом, поскольку оно способствует развитию как межкультурной коммуникативной компетенции, так и переводческой компетенции и предлагает целый комплекс разнообразных упражнений, объединенных единой концепцией.

Пособие можно использовать для отдельного спецкурса, нацеленного на овладение студентами идиоматикой английского языка. С книгой также можно работать как с источником дополнительного материала к основной дисциплине, например, к английскому языку, к практическому курсу перевода или к занятиям по сопоставительной лингвокультурологии. Данное пособие также удобно для самостоятельной работы студентов. Хотелось бы отметить, что книга может представлять особый интерес и для зарубежных студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Сведения об авторе:

Светлана Борисовна Уланова,
канд. филол. наук, доцент
преподаватель
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Svetlana B. Ulanova,
PhD in Philology, Assistant Professor
Lecturer
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University

В.А. Богородицкая (Москва, Россия)

V.A. Bogoroditskaya (Moscow, Russia)

Пособие Д.С. Мухортова «Idioms Time!» посвящено наиболее часто употребляемым в современном английском языке идиомам и направлено на расширение активного словарного запаса старшеклассников и студентов ВУЗов, изучающих английский язык на продвинутом уровне.

Как указывает автор, в основу пособия лег материал, представленный в книге П. Вотцина-Джоунса (P. Watsyn-Jones) «Test Your Idioms», однако список идиом был им переработан и дополнен. Автором также было разработано значительное количество упражнений, призванных облегчить процесс усвоения нового материала.

Пособие состоит из 36 разделов, каждый из которых включает в себя, как правило, около 10–14 идиом (иногда более 14). Такой объем материала в разделе представляется оптимальным, поскольку способствует более эффективному усвоению фразеологических единиц. Каждая представленная единица сопровождается русскоязычным переводом и при необходимости – подробным этимологическим комментарием, что не может не способствовать сближению русскоязычной и англоязычной картин мира.

Д.С. Мухортов использует разные принципы организации материала: тематический, алфавитный, на основе одного ключевого слова. Данный подход представляется вполне оправданным ввиду многообразия и разнообразия представленного материала.

Следует подчеркнуть, что рецензируемое пособие решает важную методологическую задачу, предлагая изучающим язык конкретные способы и приемы освоения лексико-фразеологической и морфосинтаксической сочетаемости в английском языке.

Пособие «Idioms Time!» наглядно и легко в использовании, оно отличается логичной структурой, а также единством стиля и оформления. Планомерная аудиторная и самостоятельная работа с пособием позволит развиваться не только лингвистически, но и концептуально. Выполнение разработанных автором упражнений будет способствовать как расширению словарного запаса, так и развитию коммуникативных навыков.

Рецензируемое издание отвечает требованиям, предъявляемым к данному виду пособиям, и может быть рекомендовано к использованию на практических занятиях по английскому языку, а также в целях самообучения.

Сведения об авторе:

Виктория Александровна Богородицкая,
канд. филол. наук
доцент
Высшая школа перевода
МГУ имени М.В. Ломоносова

Victoria A. Bogoroditskaya,
PhD in Philology
Assistant Professor
Higher School of Translation and Interpretation
Lomonosov Moscow State University

Ю.И. Щербинина (Москва, Россия)

Yu.I. Shcherbinina (Moscow, Russia)

Рецензируемое учебное пособие адресовано старшеклассникам и студентам, стремящимся пополнить свой словарный запас и приблизиться к уровню мышления носителя языка за счет освоения английской идиоматики. Пособие предназначено для работы с идиомами на первом уровне – ознакомления и распознавания фразеологических сочетаний, единств и сращений. При этом идиомы автор трактует широко, следуя западной традиции.

За основу взят аутентичный материал из популярного в России пособия П. Вотчина-Джоунса «Test Your Idioms». Общеупотребимые выражения, предлагаемые британским лингвистом, сгруппированы Д.С. Мухортовым в удобные поурочные списки и снабжены русским переводом, что, безусловно, заметно облегчит понимание и запоминание идиом. Более того, в случае фразеологических сращений автор дает этимологические справки, тем самым способствуя правильному восприятию фраземы.

Отобранные идиомы закрепляются с помощью ряда упражнений, в том числе на перевод. Это выгодно отличает данное пособие от аналогичных учебников западных авторов, к которым учителя вынуждены сами придумывать задания на перевод с русского на английский. Кроме того, данный вид упражнений особенно важен при обучении студентов, для которых и русский, и английский языки не являются

родными. Также в пособии предлагаются задания, в которых требуется уметь заменять дефиниции выражениями из данного урока, вставлять предлоги, заканчивать предложения, давать синонимы и выполнять тесты множественного выбора.

Пособие содержит 36 уроков (units), каждый из которых можно проработать со студентами непосредственно на занятии за 15–20 минут. Небольшой объем урока позволит легко встроить материал в учебный план и сочетать его с работой над другими аспектами языка.

Актуальность данного пособия не вызывает сомнений. Оно может применяться при работе как со старшеклассниками, так и студентами гуманитарных вузов. Отдельно необходимо отметить ценность его использования в рамках преподавания английского языка на отделениях РКИ (обучение русскому как иностранному).

Сведения об авторе:

Юлия Игоревна Щербинина,
канд. филол. наук
преподаватель
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Yulia I. Shcherbinina,
PhD in Philology
Lecturer
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University